

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ С ЛЕКСИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПОГОДА» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Варзинова В.В.¹, Травина Л.Е.¹

¹ – *Российский государственный гидрометеорологический университет, Санкт-Петербург, Россия*

Аннотация. В статье представлены результаты сравнительного анализа фразеологизмов, связанных с погодными и климатическими явлениями в русском и французском языках. Авторы связывают фразеологизмы, которые являются носителями культурной информации, с экологией языка и речи. В статье подчеркивается значимость владения идиоматическими сочетаниями с названиями погодных явлений для установления контакта между представителями разных культур.

Ключевые слова: экология языка, идиоматические словосочетания.

«Экология языка» - понятие, введенное лингвистом Э.Хаугеном, является в современном языковом пространстве наиболее актуальным, так как сохранение самобытности языка, его традиций в пространстве, подвергнутом процессу глобализации, может являться одним из основополагающих для сохранения многовековых законов формирования языковых процессов. При этом не стоит забывать о культуре речи, как о факторе, создающем общее представление о языке народа.

Тематическое поле «Погода» может представлять собой интерес тем, что климатические изменения, происходящие в мировом масштабе, привлекают внимание большей части населения нашей планеты Земля в связи с тем, что многие экономические, экологические и другие проблемы напрямую зависят от условий погоды. Идиоматические сочетания, связанные с этими природными явлениями, облегчают взаимопонимание при коммуникации разных языковых групп.

Идиоматические выражения, сочетания или фразеологизмы (ФЕ) являются своеобразным отражением истории развития языка и культуры определенного народа и при их сопоставлении, путем выявления предметов и явлений окружающего мира, их свойств, входящих в виде лексем в состав фразеологизма, можно увидеть сходства и различия в менталитете, характере народа.

Данная работа посвящена сравнительному анализу ФЕ с названиями погодных явлений в русском и французском языках. Как показал статистический анализ, общее число фразеологизмов, включающих лексические единицы (ЛЕ) тематического поля «Погода» составило 294 единицы в русском и французском языках, 56 и 238 единиц – соответственно. Тематическое поле «Погода» представлено следующими ЛЕ: дождь / la pluie, снег / la neige, град / la grêle, ветер / le vent, солнце / le soleil, гроза / l'orage, гром / le tonnerre, молния / l'éclair, ураган / l'ouragan, смерч / la trombe, tornade, буря / la tempête, облако / le nuage, радуга / l'arc-en-ciel, ливень / l'averse, жара / la chaleur, холод / le froid, тепло / le chaud, роса / la rosée. В составе французских фразеологизмов представлены все перечисленные лексем, среди русских ФЕ не встречаются идиоматические выражения со словом «гроза».

Цель работы заключается в выявлении сходств и различий в интерпретации явлений погоды русскими и французскими носителями языков на основе методики сопоставления фразеологизмов Н.Н. Кирилловой [2].

В идиоэтнической теории Н. Н. Кирилловой фразеологический знак представляет собой сложное образование, компоненты которого распределяются между тремя блоками, соответствующими трем составляющим человеческого существования — языку,

объективному миру, мышлению: 1) звуковая цепочка (фонетический аспект), атомарное словосочетание (лексико-грамматический аспект) и сама фразеологическая единица относятся к сфере языка; 2) первичный и вторичный десигнаты имеют «выход» в объективную действительность, в два типа контекста: первый — этимологический, второй — актуальный; 3) с психической сферой связаны а) интерпретатор, б) интерпретанта, в) интенция, г) установки, на которые интерпретатор ориентируется для выражения своей семантической интенции, и д) префразеологический аспект первичного десигната как результат синтеза предшествующих компонентов. Третий блок под названием «когнитивная сфера» выполняет функцию семиотической связки. При сопоставлении ФЕ в двух языках выделяются межъязыковые фразеологические эквиваленты (МФЭ), межъязыковые фразеологические синонимы (МФС), межъязыковые фразеологические антонимы (МФА), межъязыковые фразеологические варианты (МФВ), межъязыковые фразеологические омонимы (МФО) [2: 26].

К МФЭ относятся фразеологизмы: «буря в стакане воды» — о сильном возбуждении, горячем споре из-за пустяков / «une tempête dans un verre d'eau» — буря в стакане воды, шум из-за пустяков. Как у носителей русского языка, так и у носителей французского языка образ из реальной ситуации, описанный одним и тем же атомарным словосочетанием «буря в стакане воды», основанный на сочетании противоположных явлений «нечто великое, фантастическое, пугающее» и «нечто маленькое, обыденное, простое» ассоциируется с созданием шума из-за пустяков.

Ветер в обоих языках ассоциируется с бесполезным, бессмысленным действием: «бросать (бросить) слова на ветер; говорить (или болтать) на ветер» — говорить без пользы или говорить необдуманно, зря, «пустить (пускать) по ветру (деньги, состояние)» — расточить, «jeter qch au vent» — выбросить на ветер. Данные фразеологизмы представляют собой межъязыковые фразеологические варианты.

Межъязыковыми фразеологическими синонимами являются: «ne sentir ni froid ni chaud pour qn» — быть равнодушным к кому-либо, «холод в глазах» — безразлично относиться к кому-либо.

ФЕ «avoir froid aux yeux (или *argo* aux chasses)» — струсить, испугаться является межъязыковым фразеологическим антонимом по отношению к русскому фразеологизму «иметь холод в глазах» — безразлично относиться к кому-либо. Противоположное видение одной и той же ситуации из предметного мира (атомарное словосочетание — иметь холод в глазах) отражается в значении фразеологизмов, в русском варианте — безразличие, во французском — испуг.

Идиоматические выражения, не имеющие аналогов в сравниваемом языке, являются уникальными и в наибольшей степени отражают специфику восприятия окружающего мира. Например, «train de neige» (АСС «снежный поезд») — поезд, везущий людей на зимний отдых — во французском языке и «золотой дождь» (АСС «дождь из золота») — о больших, неожиданно появившихся деньгах — в русском языке.

Таким образом, идиоматические выражения являются частью экологии языка, а их знание и умение использовать в речевой коммуникации способствует сохранению и развитию «экологичности» своего родного языка.

Литература

1. Гак, В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь // В. Г. Гак, Н76 Л. А. Мурадова и др; под ред. В. Г. Гака. — 2е изд., стереотип. — М.: Рус. Яз. — Медиа, 2006. — XX, 1624, [4] с.
2. Кириллова, Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект : монография. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. — 319с.

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE “WEATHER” FIELD IN THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

Varzinova V.V.¹, Travina L.E.¹

¹ – *Russian State Hydrometeorological University, Saint Petersburg, Russia*

Abstract. The article presents the results of comparative analyses of idiomatic expressions in the “weather” field in the French and Russian languages. The authors connect idiomatic expressions with the ecology of language. They emphasize that the knowledge of these lexical units can enhance understanding between native speakers from different cultures.

Key words: the ecology of language, idiomatic expressions.